

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Radą Europy w sprawie współpracy między Agencją Praw Podstawowych Unii Europejskiej a Radą Europy**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony,

i

RADA EUROPY,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że Rada Unii Europejskiej przyjęła w dniu 15 lutego 2007 r. rozporządzenie (WE) nr 168/2007 ustanawiające Agencję Praw Podstawowych Unii Europejskiej (zwaną dalej „Agencją”),

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że celem Agencji jest dostarczanie pomocy i wiedzy fachowej w zakresie praw podstawowych odpowiednim instytucjom, organom, biuram i agencjom Wspólnoty oraz jej państw członkowskich przy wdrażaniu przez nie prawa wspólnotowego, przy czym wsparcie to ma służyć pełnemu poszanowaniu praw podstawowych przez te instytucje i organy przy podejmowaniu przez nie środków lub określaniu kierunków działań w dziedzinach należących do ich kompetencji,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że Agencja, wykonując swoje zadania, odwołuje się do praw podstawowych w rozumieniu art. 6 ust. 2 Traktatu o Unii Europejskiej, w tym do praw i wolności zagwarantowanych w Europejskiej konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r.,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że Rada Europy posiada szerokie doświadczenie i wiedzę specjalistyczną w dziedzinie współpracy i wzajemnej pomocy międzyrządowej w zakresie praw człowieka, jako że ustanowiła ona również wiele mechanizmów kontroli i monitorowania praw człowieka, a także urząd Komisarza Praw Człowieka Rady Europy,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że Agencja, prowadząc swoją działalność, w stosownych przypadkach uwzględnia działania wykonane już przez Radę Europy,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że aby uniknąć powielania działań oraz aby zapewnić komplementarność i wartość dodaną, Agencja koordynuje swoją działalność z pracami Rady Europy, w szczególności w odniesieniu do rocznego programu prac oraz współpracy ze społeczeństwem obywatelskim,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że należy ustanowić bliską więź pomiędzy Agencją a Radą Europy zgodnie z art. 9 rozporządzenia (WE) nr 168/2007,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że przedstawiciele państw członkowskich Unii Europejskiej podczas posiedzenia Rady Europejskiej w dniach 16 i 17 grudnia 2004 r. uzgodnili, iż Agencja w istotny sposób przyczyni się do zwiększenia spójności i konsekwencji polityki UE w dziedzinie praw człowieka,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że wytyczne w sprawie stosunków między Radą Europy a Unią Europejską, przyjęte podczas trzeciego szczytu szefów państw i rządów Rady Europy (Warszawa, 16–17 maja 2005 r.), przywołują Agencję jako instytucję umożliwiającą dalsze intensyfikowanie współpracy z Radą Europy oraz zwiększanie spójności i komplementarności podejmowanych działań,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że porozumienie pomiędzy Radą Europy a Unią Europejską zawarte w dniu 23 maja 2007 r. zawiera ogólne ramy dla współpracy w dziedzinie praw człowieka i podstawowych wolności i podkreśla rolę Rady Europy jako punktu odniesienia dla praw człowieka, rządów prawa i demokracji w Europie,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że zgodnie z porozumieniem Agencja respektuje jednolitość, ważność i skuteczność instrumentów wykorzystywanych przez Radę Europy w celu kontroli prawa człowieka w państwach członkowskich,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, że Rada Europy mianuje niezależną osobę, która ma zasiadać w zarządzie i radzie wykonawczej Agencji,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

I. Stosowane terminy

1. Do celów niniejszej Umowy:

- a) „komitety międzyrządowe Rady Europy” oznaczają komitet lub inny organ ustanowiony przez Komitet Ministrów lub za jego zgodą na mocy art. 15 lit. a), art. 16 lub 17 statutu Rady Europy;
- b) „komitety Rady Europy monitorujące prawa człowieka” oznaczają Europejski Komitet Praw Socjalnych; Europejski Komitet Zapobiegania Torturom oraz Nieludzkiemu lub Poniżającemu Traktowaniu albo Karaniu; Europejską Komisję przeciwko Rasizmowi i Nietolerancji; Komitet Ekspertów Europejskiej Karty Języków Regionalnych lub Mniejszościowych; Komitet Doradczy Konwencji Ramowej o Ochronie Mniejszości Narodowych lub inny tego typu niezależny organ ustanowiony w przyszłości przez Radę Europy;
- c) „Agencja” obejmuje organy, o których mowa w art. 11 rozporządzenia Rady (WE) nr 168/2007, działające w ramach swoich kompetencji.

II. Ogólne ramy współpracy

- 2. Niniejsza Umowa ustanawia ramy współpracy pomiędzy Agencją a Radą Europy w celu uniknięcia powielania i w celu zapewnienia komplementarności i wartości dodanej.
- 3. Ustanowione zostają regularne kontakty na odpowiednim szczeblu między Agencją a Radą Europy. Zarówno dyrektor Agencji, jak i sekretariat Rady Europy wyznaczają osobę kontaktową odpowiedzialną w szczególności za kwestie związane ze wzajemną współpracą.
- 4. Co do zasady, przedstawiciele sekretariatu Rady Europy są zapraszani przez radę wykonawczą Agencji do uczestnictwa jako obserwatorzy w posiedzeniach zarządu Agencji. Zasada ta nie dotyczy szczególnych punktów porządku obrad, podczas omawiania których, ze względu na ich wewnętrzny charakter, uczestnictwo wspomnianych przedstawicieli nie byłoby uzasadnione. Przedstawiciele ci mogą także być zapraszani do uczestnictwa w innych spotkaniach organizowanych przez radę wykonawczą Agencji, w tym w spotkaniach, o których mowa w art. 6 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 168/2007.

5. Przedstawiciele Agencji są zapraszani do uczestnictwa jako obserwatorzy w posiedzeniach tych komitetów międzyrządowych Rady Europy, którymi Agencja jest zainteresowana. Na zaproszenie odpowiedniego komitetu przedstawiciele Agencji mogą uczestniczyć jako obserwatorzy w posiedzeniach lub wymianach opinii organizowanych przez komitety Rady Europy monitorujące prawa człowieka lub komitety utworzone na mocy porozumień częściowych. Przedstawiciele Agencji mogą być również zapraszani do uczestniczenia w wymianie poglądów organizowanej przez Komitet Ministrów Rady Europy.

6. Współpraca obejmuje cały zakres działań agencji, zarówno obecnych, jak i przyszłych.

III. Wymiana informacji i danych

7. Bez uszczerbku dla obowiązujących Agencję i Radę Europy przepisów o ochronie danych Agencja i Rada Europy dostarczają sobie nawzajem informacji i danych zgromadzonych podczas prowadzenia swoich działań; dotyczy to także dostępu do informacji *on-line*. Agencja i Rada Europy mogą wykorzystywać otrzymane w ten sposób informacje i dane w trakcie prowadzonych przez siebie działań. Powyższe przepisy nie dotyczą danych ani działań poufnych.

8. Agencja należycie uwzględnia wyroki i decyzje Europejskiego Trybunału Praw Człowieka dotyczące dziedzin działania Agencji, a w odpowiednich przypadkach ustalenia, raporty i działania w zakresie praw człowieka komitetów monitorujących prawa człowieka, komitetów międzyrządowych Rady Europy oraz Komisarza Praw Człowieka Rady Europy.

9. W przypadku gdy Agencja używa informacji otrzymanych od Rady Europy, podaje ona źródło ich pochodzenia. Rada Europy postępuje w ten sam sposób, gdy używa informacji pochodzących ze źródeł Agencji.

10. Agencja i Rada Europy dopilnowują, by za pomocą ich sieci, na zasadzie wzajemności, jak najszerzej upowszechnianie były wyniki ich działań.

11. Agencja i Rada Europy zapewniają stałą wymianę informacji o działaniach proponowanych, realizowanych lub zakończonych.

IV. Metody współpracy

12. Agencja i sekretariat Rady Europy prowadzą regularne konsultacje w celu koordynacji działań Agencji, w szczególności w zakresie prowadzenia badań i ankiet naukowych oraz formułowania wniosków, opinii i sprawozdań, z działaniami Rady Europy w celu zapewnienia komplementarności i możliwie najlepszego wykorzystania zasobów.

13. Konsultacje dotyczą zwłaszcza:

- a) przygotowania rocznego programu prac Agencji;
- b) przygotowania rocznego sprawozdania Agencji na temat praw podstawowych, objęty zakresem działań Agencji;
- c) współpracy ze społeczeństwem obywatelskim, a zwłaszcza udziału Rady Europy w tworzeniu i funkcjonowaniu platformy praw podstawowych Agencji.

14. W wyniku konsultacji można uzgodnić, że Agencja i Rada Europy będą prowadziły wspólne lub uzupełniające się działania w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, np. będą organizować konferencje lub warsztaty, gromadzić i analizować dane lub tworzyć wspólne źródła informacji lub opracowania informacyjne.

15. Współpracę między Agencją a Radą Europy mogą dodatkowo wspierać dotacje przyznawane przez Agencję Radzie Europy. Zastosowanie mają tu przepisy Administracyjnej umowy ramowej z 2004 r. między Komisją Europejską a Radą Europy w sprawie stosowania klauzuli weryfikacyjnej w odniesieniu do operacji administrowanych przez Radę Europy i finansowanych lub współfinansowanych przez Wspólnotę Europejską.

16. Na mocy porozumienia między Sekretarzem Generalnym Rady Europy a dyrektorem Agencji może się odbywać czasowa wymiana pracowników między Agencją a Radą Europy, jeżeli pozwalają na to stosowne regulaminy pracownicze.

V. Mianowanie przez Radę Europy niezależnej osoby, która będzie zasiadać w zarządzie i radzie wykonawczej Agencji

17. Komitet Ministrów Rady Europy mianuje niezależną osobę, która wraz ze swoim zastępcą zasiada w zarządzie i w radzie wykonawczej Agencji. Osoby mianowane przez Radę Europy powinny posiadać odpowiednie doświadczenie w zarządzaniu organizacjami należącymi do sektora publicznego lub prywatnego oraz wiedzę w dziedzinie praw podstawowych.

18. Rada Europy podaje do wiadomości Agencji i Komisji Europejskiej nazwiska mianowanych osób.

19. Osoba mianowana przez Radę Europy do zarządu jest zapraszana do uczestnictwa w posiedzeniach rady wykonawczej. Jej opinia jest w należyty sposób brana pod uwagę, szczególnie po to, by zapewnić komplementarność i wartość dodaną działań Agencji i Rady Europy. Osoba ta ma prawo głosu w radzie wykonawczej w kwestiach związanych z przygotowaniem decyzji zarządu, w sprawie których może ona głosować zgodnie z art. 12 ust. 8 rozporządzenia Rady (WE) nr 168/2007.

VI. Postanowienia ogólne i końcowe

20. Żadne postanowienia niniejszej Umowy nie mogą być interpretowane jako uniemożliwiające Stronom prowadzenie swoich działań.

21. Niniejsza Umowa uchyla i zastępuje Umowę z dnia 10 lutego 1999 r. między Wspólnotą Europejską a Radą Europy w celu podjęcia – zgodnie z art. 7 ust. 3 rozporządzenia Rady (WE) nr 1035/97 z dnia 2 czerwca 1997 r. ustanawiającego Europejskie Centrum Monitorowania Rasizmu i Ksenofobii – ścisłej współpracy między Centrum a Radą Europy.

22. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez odpowiednio umocowanych przedstawicieli Stron.

23. Niniejsza Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą Stron. Strony dokonują oceny wykonania niniejszej Umowy najpóźniej do dnia 31 grudnia 2013 r. w celu jej zmodyfikowania tam, gdzie konieczne.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourg, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

Za Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Za Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Għall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul European
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet

